

Hyäne als Metapher in der Kurzprosa von Siegfried Lenz und Necip Fazıl Kısakürek

Hyena as a Metaphor in the Short Prose of Siegfried Lenz and Necip Fazıl Kısakürek

Seval AYNE¹ 

¹Asst. Prof., Muğla Sıtkı Koçman University,
Faculty of Education, Department of Foreign
Language Education, Muğla, Türkiye

Corresponding author: Seval Ayne

E-mail: sevala@mu.edu.tr

ABSTRACT (DEUTSCH)

In vielen Kulturen werden Tiere als Metaphern benutzt, um bestimmte Eigenschaften oder Handlungen von Menschen zu beschreiben und hervorzuheben. Am deutlichsten wird das in der Umgangssprache bei dem Gebrauch von vergleichenden Phraseologismen wie z.B. ‚stark wie ein Bär (sein)‘, ‚hungrig wie ein Wolf (sein)‘, ‚stinken wie ein Fuchs‘ und anderes mehr. Solche Phraseologismen kommen natürlich auch in allen literarischen Genren vor, aber selten werden diese Tiermetaphern als Titel von Prosatexten auf, wie das in den hier ausgewählten Kurzgeschichten von Siegfried Lenz (1926-2014) und Necip Fazıl (1904-1983). Lenz betitelt seinen erstmals 1958 erschienen *Lieblingsspeise der Hyänen*, Kısaküreks Text, der 1928 erschien, heißt *Sırtlan* (Deutsch: Die Hyäne). Es geht in beiden Texten um die Hyäne als Symbol für Hinterhältigkeit, Skrupellosigkeit und opportunistisches Handeln. In dem vorliegenden Beitrag werden die beiden Erzählprosawerke aus der deutschen und der türkischen Literatur analysiert und vergleichend untersucht. Dabei werden die folgenden Fragen untersucht: Was haben die Erzählungen *Sırtlan* und *Lieblingsspeise der Hyänen* gemeinsam? Wie erscheint das Verhältnis Mensch-Tier in den Erzählungen von Lenz und Kısakürek? Welche Inhalte und welche Verhaltensweisen werden mit der Hyäne-Metapher aufgedeckt? Beide Kurzprosawerke irritieren auf unterschiedliche Weise mit der Hyäne-Metapher und kritisieren bestimmte gesellschaftliche Zustände.

Schlüsselwörter: Kurzprosa, Tiersymbolik, Hyäne, Angst und Bedrohung, Existenzielle Situationen

Submitted : 02.06.2024

Accepted : 08.11.2024



This article is licensed
under a Creative Commons
Attribution - NonCommercial 4.0
International License (CC BY-NC
4.0)

ABSTRACT (ENGLISH)

In many cultures, animals are used as metaphors to describe and emphasize certain characteristics or actions of people. This becomes most clear in everyday speech when using comparative phraseology such as 'strong as a bear', 'hungry like a wolf', 'stinking like a fox' and much more. Such phraseologists naturally also occur in all literary genres, but these animal metaphors are rarely used as titles of prose texts, as is the case in the short stories selected here by Siegfried Lenz (1926-2014) and Necip Fazıl (1904-1983). Lenz titled his text, first published in 1958, *The Hyenas' Favorite Food*, while Kısakürek's text, which was published in 1928, is called *Sirtlan* (English: The Hyena). Both texts deal with the hyena as a symbol of underhandedness, unscrupulousness and opportunistic behavior. In this article, two narrative prose works from German and Turkish literature are analyzed and compared. The following questions are examined: What do the stories *Sirtlan* and *The Hyenas' Favorite Food* have in common? How does the relationship between humans and animals appear in the stories by Lenz and Kısakürek? What content and behaviors are revealed with the hyena metaphor? Both short prose works irritate in different ways with the hyena metaphor and criticize certain social conditions.

Keywords: Short Prose, Animal Symbolism, Hyena, Fear and Threat, Existential Situations

EXTENDED ABSTRACT

Hyenas as fictional animals can be found in art, literature, music, films, comics, television series and advertising. Hyenas are present in many disciplines in both German and Turkish culture and literature and largely embody negative human actions and behavior. The metaphor of hyenas is often used to illustrate a complex situation or create an emotional resonance, particularly when it involves cruelty, greed, or ruthlessness. In many cultures, hyenas are considered a symbol of deviousness, unscrupulousness and opportunistic behavior. In literary texts, it can be used to describe certain characters or groups of people and interpersonal actions that behave in a similar way to these animals: they are greedy, quarrelsome or act without regard for others. The metaphor of hyenas can symbolize and describe social phenomena such as corruption, injustice, oppression, and exploitation. This means that the hyena metaphor is used in many different ways in a narrative.

This article analyzes and compares two narrative prose works from the collection of stories by Siegfried Lenz (1926-2014) as the representative of German literature and Necip Fazıl Kısakürek (1904-1983) as the representative of Turkish literature: *Sirtlan* (Hyena) (1928) and *The Hyenas' Favorite Food* (1958). The two writers use animal symbolism and animal metaphors to try to shape everyday life and the peculiarities of human behavior. Animal symbolism refers to the use of animals as symbols or metaphors to represent certain characteristics, emotions or ideas. In this context, the following questions are examined: What do the stories *Sirtlan* (Hyena) and *The Hyenas' Favorite Food* have in common? How does the human-animal relationship appear in the stories by Lenz and Kısakürek? What function do the authors assign to the animal symbolism and metaphor hyena in their respective narratives prose works?

In the stories of Siegfried Lenz and Necip Fazıl Kısakürek, death, fear, sadness, memories, regret, delusions, emotional fluctuations and the bitter realities of life often appear. They use literary characters to portray everyday life and the peculiarities of human behavior, including animal symbolism and animal metaphors. Animal symbolism refers to the use of animals as symbols or metaphors to represent certain characteristics, emotions or ideas. In *The Hyenas' Favorite Food*, the shoe shopping of humans/women is compared to that of hyenas. In Lenz's text, the hyena is only a rhetorical attribution: the two women are described by the man as hyenas who eat shoes. In Lenz's story, the mother and daughter are named hyenas. In this way, Lenz calls for an intensive confrontation

with the consumer world. The hyena in Lenz's work is an attribution and has a contemptuous negative (even somewhat humorous) label that stands for the two women and has nothing in common with a specific hyena, whereas in Kısakürek's work it is a real encounter with a real hyena (once alive and one dead). Such an encounter would not be possible in Europe, and actually only in Africa. In both short prose works, the hyena as a fictional object offers the potential for irritation. Overall, both short prose works describe the penetration into dark and sinister atmospheres in which the characters are confronted with their own demons and secrets.

In Kısakürek's story, the creature/hyena is shot because it behaved immorally. The relationship between human nature and its environment is critically questioned. Both authors have created a gruesome depiction of events with the hyena. In both stories, the main characters react differently when they are afraid. The American is completely different in the moment when there should be danger; he remains passive and does not act, unlike the traveling man in the Turkish story, who reacts automatically and shoots the creature. In summary, it can be said that both storytellers use the animal symbolism/metaphor of the hyena to present a moral critique such as war as a destructive force, human cruelty and barbarism, loss of humanity and lack of empathy and compassion. The hyena seems to be a suitable literary esthetic device in short prose to make interpersonal experiences, the processing of fear, death and grief, and conflicts with other people (individuals in business and society) more tangible, to open up empathetic approaches to topics such as trauma and grief or to initiate reflection.

In both Turkish and German literature, the hyena is used as an animal symbol to visualize unpleasant, scary, threatening, and frightening aspects, situations and behaviors. It reflects a lack of moral compass. In Lenz's work, the hyena does not appear as a living animal. It is an attribution to women whose actions seem threatened, scary and incomprehensible. In Kısakürek's work, the hyena is a part of nature, and a scary, scary animal. Overall, the hyena serves to underline the themes and messages in the story, to depict people's behavior in critical situations, and to give the reader a deeper understanding of human nature.

1. Einleitung

„Ich gestehe, ich brauche Geschichten, um die Welt zu verstehen.“
(Siegfried Lenz)

Kurzprosa umfasst sehr verschiedene literarische Werke. Meistens beleuchtet die Geschichte eine einzige Idee oder Situation und die Gefühlswelten, die die Lebenswirklichkeit der Menschen, ihre Wertevorstellungen, Verhaltensweisen und Emotionen, aber auch Tod, Ängste, Traumata sowie Hoffnungen und Träume in einem kurzen Umfang veranschaulichen. Sowohl in der deutschen als auch in der türkischen Literatur sind kurze Erzählungen eine beliebte Gattung. Siegfried Lenz (1926-2014) und Necip Fazıl Kısakürek (1904-1983) sind bedeutende Vertreter dieser literarischen Form. Beide Autoren sind zunächst durch ihre Kurzprosa bekannt geworden. Beide Autoren zählen zu den bedeutendsten und meist gelesenen Geschichtenerzählern im deutschen beziehungsweise türkischen Literatur- und Kulturraum. Beide Schriftsteller behandeln oft moralische und ethische Fragen verbunden mit tiefgründigen Beobachtungen der Gesellschaft. Siegfried Lenz ist ein bedeutender Vertreter der Nachkriegsliteratur und veröffentlichte Erzählungen seit 1949. Literaturkritiker sehen ihn als den Meister der kleinen Form (vgl. Nürnberger, 1998, S. 470). Lenz rückt zudem Themen wie Tod, Angst, Trauer, Erinnerungen, Alltagsleben, Individuum in Wirtschaft und Gesellschaft in den Fokus seiner Kurzprosawerke. Er hat auch Romane, Essays und Bühnenwerke veröffentlicht. Neben der Kurzprosa verfasste auch Necip Fazıl Kısakürek eine große Anzahl an Romanen, Zeitungsartikeln, Theaterstücken und Gedichten. Er ist ebenfalls sehr bekannt für seine Erzählungen und veröffentlichte seine ersten Geschichten bereits 1928 im Alter von 24 Jahren. Häufige Themen in seinen Erzählungen sind Angst, Trauer, Reue, Wahnvorstellungen, emotionale Schwankung und vor allem auch die harten Lebensbedingungen der anatolischen Landbevölkerung (vgl. Beyaz, 2013, S. 164). Zudem ist bei Kısakürek das Thema Tod häufig anzutreffen (vgl. Tan, 2016, S. 64).

Die vergleichende Literaturwissenschaft analysiert und untersucht die literarischen Werke. Laut dem amerikanischen Literaturwissenschaftler René Wellek (1903-1995) beschränkt sich die Komparatistik nicht nur auf das Vergleichen, sondern sie „reproduziert, analysiert, interpretiert, bewertet, verallgemeinert“ (Grabovszki, 2011, S. 71). In diesem Sinne versucht der Vergleich als zentrale Methode der Komparatistik Zusammenhänge im Rahmen der literarischen Phänomene herzustellen. Es können literarische Phänomene miteinander verglichen, beobachtet und in Beziehung gesetzt werden. Analyse und Vergleich von Thema, Handlung, Figuren, Raum und Zeit, Verwendung von Symbolen und Leitmotiven, welche Wahrnehmungen und Weltdeutungen zum Ausdruck bringen, spielen eine tragende Rolle (vgl. Vogt, 2011, S. 116). Außerdem unterstreicht Grabovszki, dass es beim Vergleichen nicht nur um Gemeinsamkeiten und Unterschiede gehen sollte (vgl. 2011, S. 75f). In diesem Beitrag werden je eine Kurzprosa aus der deutschen und der türkischen Literatur analysiert und vergleichend untersucht: *Sirtlan* (Hyäne), aus dem Jahre 1928 von Necip Fazıl Kısakürek und die erstmals 1958 erschienene Erzählung *Lieblingsspeise der Hyänen* von Siegfried Lenz. Wie schon die Titel dieser Geschichten verraten, spielt die Tiermetapher der Hyäne eine Rolle. In der

folgenden Arbeit wird zunächst auf die Wahrnehmung der Hyäne als Tier in der Kultur und Literatur eingegangen. Anschließend werden die Texte selbst untersucht.

2. Die Wahrnehmungen der Hyäne in der Kultur und Literatur

Hyänen sind „wolfsähnliche“ oder auch „katzenartige“ Raubtiere, die in Afrika und Asien in Steppen und Wüsten leben. Die Streifenhyäne lebt in Afrika und Kleinasien, die Tüpfelhyäne findet man nur in Afrika (vgl. Duden, 1997, S. 298; dtv junior Lexikon 1980, Band 3, S. 32). Streifenhyänen leben auch im türkischen Raum in Gaziantep und Hatay und sie werden in der Türkei als „hundeartig“ bezeichnet. Sie haben ein raues Fell, ein kräftiges Gebiss, einen verhältnismäßig kleinen Kopf für einen großen Hals. Durch die langen Vorderbeine und das von den Schultern deutlich abfallenden Rückenprofil sehen sie sehr markant aus. Hyänen leben oft in Gruppen und sind dafür bekannt, dass sie gemeinsam jagen und anderen Tieren ihre Beute abnehmen. In der Regel sind Hyänen in Bezug auf den Lebensraum nicht wählerisch und sind überwiegend nachtaktiv (vgl. Sözen, 2014, S. 9ff.). Sie sind Fleisch- und Aasfresser und lieben verfaultes Fleisch. Deshalb graben sie sogar in Friedhöfen, um an Essbares zu gelangen. Indem sie Kadaver beseitigen, haben sie aber auch eine ökologische Funktion. Durch ihr kräftiges Gebiss verzehren sie sogar die Knochen, sie verschlingen ihre Beute mit Haut und Haar und hinterlassen nichts. Im Rahmen einer Studie wurden Erhebungen zur Streifenhyäne in den benachbarten Bezirken und Siedlungen der Provinz Şanlıurfa in der Türkei durchgeführt. Die Untersuchung zeigte, dass die Streifenhyänen in den letzten 25 Jahren sich in Çanakkale-Çan, in İzmir-Bergama, um den Bafa-See, in Antalya-Termessos, dem Bolkar-Gebirge, dem Amanos-Gebirge und in der Region Südostanatolien leben (vgl. Sözen, 2014, S. 6ff.). Die Lebensräume von Streifenhyänen sind jedoch bedroht. Die Art wird aufgrund von weit verbreiteten Vorurteilen verfolgt und getötet. Es wird z.B. auch erzählt, dass die Hyänen Tiere und Menschen aus Gräbern ausgraben und Kinder und Babys fressen (Sözen, 2014, S. 26ff.).

Das Bild der Hyäne ist eng mit volkstümlichen Erzählungen und Sprichwörtern verknüpft, in denen sie als ein Wesen erscheint, das Verderben und Angst mit sich bringt. Hyänen kommen in literarischen Texten nicht nur als Tiere vor, sondern oft auch symbolisch, um soziale und individuelle Missstände auszudrücken. Gleichzeitig dient die Hyäne in einigen literarischen Werken wie in dem Roman *Sirtlan* (Hyäne) von Cemal Hürşid (erschienen 1923) als Spiegel sozialer Missstände und moralischer Konflikte. Die Handlung des Romans, in dem die Hyäne im Rahmen der Dorfproblematik sowohl Glück als auch den Tod widerspiegelt wird, spielt im zweiten Weltkrieg (vgl. Şen, 2022). In den kurzen Erzählungen von Schriftstellern wie Siegfried Lenz und Necip Fazıl Kısakürek wird die Hyäne als Verkörperung des Bösen beschrieben. Sie taucht als Figur auf, die den Zwiespalt zwischen Mensch und Tier, Natur und Kultur symbolisiert. Sie ruft Gefühle wie Feindseligkeit, Abscheu und Angst hervor. In literarischen Texten kann die Hyäne verwendet werden, um bestimmte Charaktere oder Gruppen von Menschen und das zwischenmenschliche Handeln zu beschreiben, die sich auf ähnliche Weise verhalten wie diese Tiere: Sie sind gierig, streitsüchtig oder handeln ohne Rücksicht auf andere. In ihrem erweiterten Dunstkreis kann die Hyäne-Metapher gesellschaftliche Phänomene sowie Korruption, Ungerechtigkeit, Unterdrückung, Ausbeutung oder Aggression symbolisieren

und beschreiben. Dies bedeutet, dass die Hyäne-Metapher auf vielfältige Weise in einer Erzählung eingesetzt werden kann, wie auch die Erzählungen von Lenz und Kısakürek zeigen.

Sowohl in der türkischen als auch in der deutschen Literaturgeschichte wird die Tier-Metapher in verschiedenen Epochen verwendet, aber sie erscheint besonders oft in Werken, die sich mit gesellschaftlichen Konflikten, moralischem Verfall oder existenziellen Themen auseinandersetzen. Bei Siegfried Lenz wurde beispielsweise als Vergleichselement verwendet. In der türkischen Erzählung bei Kısakürek steht die Hyäne als lebendiges Wesen im Vordergrund. Beide Autoren stellen Tiere wie die Hyäne in den Vordergrund, die im Menschen Scham, Angst, Bosheit, Feindseligkeit und Hass hervorrufen. Besonders die Hyäne, die einen toten Menschen fressen möchte und von dem Protagonisten in der Erzählung von Kısakürek in der Dunkelheit für einen Menschen gehalten wird, macht die Austauschbarkeit des Menschlichen und des Tierischen bei Kısakürek deutlich.

Dass frühere literarische Verwendungen der Hyänen-Metapher Lenz und Kısakürek beeinflusst haben, kann nicht nachgewiesen werden. Ein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden Autoren besteht aber darin, dass die Hyäne in südöstlichen Landesteilen lebt und bekannt ist, während sie in Deutschland früher nur aus der Literatur und vom Hörensagen bekannt war, aber inzwischen den meisten Deutschen durch Fernsehdokumentationen bekannt ist. Im Folgenden geht es darum, die in der Einleitung genannten Kurzprosaerwerke von Lenz und Kısakürek in ihrer spezifischen Problembehandlung hinsichtlich Gestaltungsweise und Intentionalität vergleichend gegenüber zu stellen sowie die Hyäne-Metapher als erzählerisch-poetisches, sprachliches Gestaltungsmittel zu erläutern.

3. Die Werke im Vergleich und die Hyäne als Metapher

3.1. Erzählprosaerwerk: *Lieblingsspeise der Hyänen* von Siegfried Lenz

In einer Gaststätte wird ein Mann von zwei ihn begleitenden Frauen in Bedrängnis gebracht. Nachdem die Frauen das Lokal verlassen haben, beginnt der Mann sich zu betrinken und lädt kurz darauf den ihn beobachtenden Erzähler an seinen Tisch ein. Nun lässt der Erzähler den Mann, ein Amerikaner, erzählen. Wir erfahren, dass die beiden Damen seine Ehefrau und seine Tochter sind und dass er mit ihnen nach Europa gereist ist, um Stationen seines Kriegsdienstes im Zweiten Weltkrieg wieder zu sehen. Er hatte sich insgesamt drei Stationen in Frankreich, Italien und Deutschland, vorgenommen, die mit ihnen besuchen wollte. Weder die Wiese bei Bernay in Frankreich, auf der er einst notlanden musste, noch den alten Italiener, dessen Schafe der damalige Kampfflieger bei seinem Luftangriff töten musste, konnte er aufsuchen, da die Frauen nur an Schuheinkäufen interessiert waren, und ihn dazu verpflichteten, stets im Hotel auf sie zu warten. Widerwillig, aber womöglich aus Pflichtbewusstsein, folgt der Mann den Anweisungen der Frauen und kann seine ursprünglichen Ziele nicht erreichen. Er ordnet sich und seine ehrwürdigen Ziele dem Einkaufsdrang der Frauen unter. Er konnte sich bisher nicht gegen sie wehren. In Deutschland ist ihr Reiseziel das Grab von Charles, ein Jugendfreund und Kamerad, der bei einem gemeinsamen Fallschirmabsprung in einem nahegelegenen Fluss ertrank. Der Veteran befürchtet, dass auch dieser Erinnerungsbesuch

aufgrund der Kaufwut der Frauen nicht zustande kommen wird, und bezeichnet beide als „Hyänen“ mit der „Lieblingsspeise“ ‚Schuhe‘, lässt aber vermuten, dass er dieses Mal entschlossen ist, sein Ziel durchzusetzen. Offen bleibt nur, wie er das erreichen will. Dazu passt auch, dass er unter einem ausgestopften Haupt eines Keilers Platz genommen hat. Ein Keiler steht in der Jägersprache für ein männliches Wildschwein, das stark und aggressiv ist. Als die Frauen zurückkommen, steigt er mit ihnen in ein Taxi, nachdem er sich mit einem dankbaren Blick vom Erzähler verabschiedet. Dieser hatte ihm die meiste Zeit zustimmend zugehört, aber die Bedeutung dieses Blickes bleibt offen.

Wenn auch der Erzähler den Amerikaner äußerlich bewundert, dessen Geschichten greifen traumatische Erfahrungen aus dem Krieg auf, die mit dieser Reise eigentlich verarbeiten möchte. Die vergangenen Erinnerungen werden im Gespräch vergegenwärtigt: die erste Station, die er besuchen wollte ist eine Wiese bei Bernay in Frankreich, auf der er damals notlanden musste; doch er kann die Wiese aufgrund der Einkaufslust der Frauen und seiner Unterordnung nicht sehen:

Während des Krieges, im Morgengrauen Anfang November, mußten wir notlanden auf dieser flachen Waldwiese bei Bernay, mit zerschossener Benzinleitung. Ich war Pilot, und ich wollte noch einmal diese Wiese sehen [. . .] ‘Ich habe sie nicht wiedergesehen’ [. . .] Wir blieben in Paris, sie konnten sich nicht trennen, sie kauften Schuhe [. . .]. (Lenz, 1958, S. 135)

Der Amerikaner erzählt die Gründe und das Ziel seiner Reise. Aus der auktorialen Erzählperspektive wird die psychische Lage, die Einsamkeit des Mannes wie folgt beschrieben:

Er sprach leise, [. . .], seine Stimme hatte etwas Gleichgültiges, den Ton wirkungsvoller Sachlichkeit; sie glich einer Stimme, die ich manchmal im Radio höre – von fern her uns unsichtbarem Verlies erreicht sie mich, setzt eine Beziehung voraus, läßt keine Möglichkeit des Einwandes und will nicht mehr, als daß man ihr recht gebe. (Lenz, 1958, S. 135)

Der Erzähler ist auf der Seite des Mannes und versucht ihn zu verstehen, nickt ihm bestimmend zu und kritisiert die Frauen, die ihn daran gehindert haben diese mit Erinnerungen behaftete Wiese zu sehen. Die zweite Station als Erinnerungsort ist Italien. Nach Italien ist er gefahren, weil er einen Schäfer finden wollte, dessen Herde er bei der Zerstörung einer Brücke vernichten musste, weil diese „zum falschen Zeitpunkt am falschen Ort“ war. Er kennt den Namen des Schäfers nicht, weiß nur, dass er am Berg über der Brücke wohnt.

Damals gaben sie mir den Auftrag, die Brücke zu zerstören, und ich flog hin, um es ihnen zu besorgen, aber während des Angriffs erschienen Schafe auf der Brücke, eine ganze Herde im Staub unter mir und ein Mann, der die Schafe trieb. Wir konnten nicht warten, konnten die Schafe nicht bitten, die Brücke zu verlassen; wir besorgten den Auftrag, und während des Rückflugs schon nahm ich mir vor, später den Mann, der die Schafe trieb, aufzusuchen und ihm etwas zu bringen. (Lenz, 1958, S. 136)

Doch auch den alten Italiener konnte der Mann nicht aufsuchen, da die Frauen wieder mit Schuheinkäufen in der Stadt beschäftigt waren. Den Mann ließen sie nicht zu dem Ort fahren, denn sie verpflichteten ihn, im Hotel auf sie zu warten. Die Frauen würden böse werden, wenn sie ihn bei der Rückkehr nicht im Hotel auffänden. Der Amerikaner sagt im Dialog mit dem Erzähler, dass er die Frauen und ihre Verhaltensweisen hasst: ‚, [. . .] Oh, ich hasse sie, ich hasse diese sanften Anklagen, ihre weichen Vorwürfe, und am meisten hasse ich sie, wenn sie auf ihre Schutzlosigkeit anspielen oder sich an den sogenannten Gentleman in uns wenden . . . Kennen Sie die Lieblingsspeise der Hyänen, Nachbar? Es sind Schuhe bei Gott . . . ‘“ (Lenz, 1958, S. 136f).

Ein Mann, der seine Kriegserlebnisse verarbeiten möchte und moralische Unterstützung braucht, wird von ‚seinen Frauen‘ allein gelassen. Die Vereinsamung ist sein stummer Begleiter, der sich in jedem Schritt manifestiert – sofern er überhaupt schreiten kann. Die Frauen verhalten sich wie Fremde, es mangelt ihnen an Empathie. Die Lebenswirklichkeit der Frauen ist geprägt vom Einkaufen (von Schuhen) und Konsumgier, sodass sie den Mann verpflichten sich unterzuordnen, vergleichbar mit dem Rudelverhalten von Hyänen. Hier kommt in der Hierarchie das ranghöchste männliche Tier erst nach dem rangniedrigsten Weibchen. ‚Ja‘, sagte er, [der Amerikaner] ‚von Italien hierher. Und ich betete unterwegs, daß Wolken von Ameisen über die deutschen Schuhläden herfallen möchten – mein Gebet wurde nicht erhört, Nachbar. [. . .]‘“ (Lenz, 1958, S. 137). Hier wird seine Ohnmacht und Verzweiflung nochmal deutlich. Er hat nur noch diese Verwünschung übrig. Der Erzähler unterstreicht damit das physische und psychische Leiden des Amerikaners, weil er von seinen ‚Nächsten‘ keine Unterstützung bekommt: „Sein Gesicht war leicht gedunsen vom Alkohol, sein Blick nicht mehr zielsicher, doch seine Stimme veränderte sich nicht. Seine Stimme war leise, sprach mit wirkungsvoller Sachlichkeit auf mich ein, und ich wagte nicht, nach einem Einwand zu suchen – ich gab ihm recht wie jener Stimme im Radio.“ (Lenz, 1958, S. 137)

Es gibt in dieser Erzählung einen Sprecher (der US-Amerikaner) und einen Zuhörer (der Nachbar). Die Äußerungen der Hauptfigur beschreiben drei traumatische Kriegserlebnisse und das Verhalten der Frauen, die ihn nicht unterstützen, sondern die Reise nach Europa als Einkaufstrip ausnutzen. Die Hyäne wird metaphorisch für das gierige und rücksichtslose Verhalten der Frauen benutzt. Die dritte Station ist der Erinnerungsort Deutschland: Das Grab seines Freundes aus der Jugendzeit und Kameraden Charles, der nach einem Fallschirmabsprung ertrank, ist hier sein Reiseziel.

[. . .] Vierzig Kilometer von hier, nach einem Angriff auf diese Stadt, haben sie mich abgeschossen, das ganze Leitwerk wurde wegrasiert, so daß wir Mühe hatten, auszusteigen. Aber ich kam raus, der Fallschirm öffnete sich gut, und ich schwebte runter und sah schräg unter mir den Fluß. Doch gleich darauf, nachdem sich mein Fallschirm geöffnet hatte, fiel Charles auf mich zu: die Arme ausgebreitet, hinter sich, schlagend und flatternd, die Leinen und den Schirm, der sich nicht öffnete. So stürzte er herunter, und ich glaubte, er werde auf meinen Schirm fallen. Aber er streifte ihn nicht einmal, sauste neben mir vorbei; ich konnte seine Leinen fassen und festhalten. An meinem Fallschirm landeten wir beide im Fluß. Charles war verwundet, er ertrank. (Lenz, 1958, S. 137f)

Die Hauptfigur ist traumatisiert: Die Hyäne verkörpert das böse und egozentrische Verhalten der Frauen. Lenz verdeutlicht, dass Traumatisierungen aufgrund von Kriegserlebnissen nicht nur bei den besiegten Deutschen existieren, sondern auch von den siegreichen Amerikanern bewältigt werden müssen. Auch die Persönlichkeiten der Kriegshelden kommen ins Wanken, wenn sie ‚alleine gelassen‘ werden oder fatale Situationen nicht verhindert werden können. Lenz greift damit das Thema der psychischen Verletzungen durch Kriege auf, das bis in die Gegenwart sehr aktuell ist.

Damals hörte der Krieg für mich auf. Und jetzt will ich rausfahren an das Grab von Charles und ihm sagen, daß ich hier bin. Wir waren Freunde schon in der Schule. Seit vier Tagen sind wir in dieser Stadt, und ich bin immer noch nicht rausgefahren zu ihm . . . oh, ich hasse sie. Aber jetzt weiß ich, was ich zu tun habe. (Lenz, 1958, S. 138)

Die Hyäne taucht in Zusammenhang mit dem geplanten Besuch des Grabes zum dritten Mal im Verlauf der Geschichte auf. In diesen drei nacheinander erzählten Kriegserlebnissen ist eine Steigerung zu beobachten. In Frankreich stürzt das Flugzeug ab, aber der Amerikaner (als Pilot) kann sich retten – Glück gehabt. In Italien erledigt der Pilot seinen Auftrag, die Brücke zu zerstören.

In diesem Fall zeigt aber der Amerikaner Empathie für den italienischen Schäfer, denn dieser hat durch das Bombardement seine ganze Schafsherde, also einen großen Teil seines Besitzes, vielleicht sogar seine Existenzgrundlage, verloren. Der Schäfer war sicherlich kein ‚faschistischer Feind‘ und der Besuchswunsch des Amerikaners lässt sich nur so verstehen, dass der Pilot den Schäfer um Verzeihung bitten möchte. Die dritte in Deutschland geplante Station ist diejenige, die den Amerikaner am meisten belastet: Bei dem Absprung als Fallschirmspringer hat er seinen besten Freund verloren, der mit ihm zusammen aus dem Flugzeug gesprungen war, dessen Schirm sich jedoch nicht öffnete. Der Amerikaner befürchtet, dass die Frauen ihn wieder daran hindern werden, seinen ‚Pilgergang‘ zum Grab des verstorbenen Freundes durchzuführen. Erneut bezeichnet er die beiden Frauen als „Hyänen“, deren „Lieblingsspeise“ Schuhe sind. Er, der große Kriegsheld, der alle damit verbundenen Gefahren gemeistert hat, kann sich gegen die beiden Frauen nicht durchsetzen und empfindet eine ohnmächtige Wut: Der Mann versetzt dem Paket unter dem Tisch einen Fußtritt und sagt dabei ‚Schuhe‘ „auch da sind Schuhe drin; die Lieblingsspeise der Hyänen.“ (Lenz, S. 138). Lenz deckt einen paradoxen Zusammenhang auf zwischen der Zeit, in der die Kriegserfahrung spielt, und derjenigen Zeit der Reise, in der erzählt wird, was geschehen ist. Für den Rezipienten ist es unerklärlich, dass sich der amerikanische Ex-Pilot und Fallschirmspringer sich von den Frauen im Hotel ‚einsperren‘ und in dieser Weise erniedrigen lässt. Aus dem Kriegshelden ist eine gebrochene, ängstliche Person geworden. Wie das zwischengeschlechtliche Verhalten unter Hyänen hat der Mann hier klar und unmissverständlich das Nachsehen. Die Frauen haben hier die bestimmende (Führungs-)Rolle inne. Als Metapher wird die Hyäne diesen zwei Frauen zugeschrieben, um ihr psychologisch brutal rücksichtsloses Verhalten durch seinen Blickwinkel zum Ausdruck zu bringen. Im Folgenden wird die Funktion und Rolle der „Hyäne“ näher betrachtet.

3.2. Hyäne-Metapher im Kurzprosawerk *Lieblingsspeise der Hyänen* von Siegfried Lenz

Symbol für menschliche Eigenschaften: Lenz verdeutlicht mit der Hyäne-Metapher die dunklen und bedrohlichen Aspekte der menschlichen Natur. Insbesondere Angst, Trauma, Rücksichtslosigkeit, Opportunismus und Gier. Indem Lenz das Verhalten der Frauen, die nicht Aufhören wollende Jagd nach Schuhen, metaphorisch mit dem Verhalten von Hyänen vergleicht, verdeutlicht er deren moralische Verfall und damit den Verlust der Menschlichkeit. Mittels der Hyäne-Metapher wird die kapitalistische Konsumgesellschaft nach dem Zweiten Weltkrieg angeprangert. Der Drang der Frauen zum Konsumieren hindert den eigenen Ehemann und Vater daran, mit dem Besuch seiner ganz persönlichen Erinnerungsorte ein Stück weit auch sein Kriegstrauma zu bewältigen. Der Wunsch, dass auf seiner Reise seine persönlichen Belastungen bei der Wiederbegegnung mit diesen Orten durch die Gegenwart und emotionale Unterstützung seiner Frau und seiner Tochter entlastet und gelindert wird, schlägt um in Enttäuschung, Ohnmacht, Wut und Rachegefühle.

Erzeugung von Spannung und Bedrohung: Lenz zeigt, wie durch das Konsumverhalten der Menschen echte Menschlichkeit verloren geht. Der Mensch mit der vermeintlich größten Macht erweist sich als bemitleidenswertes, völlig vereinsamtes Geschöpf. Offensichtlich jedoch ist die

Kritik des Autors an der Kommunikation und Humanität, für den Anspruch des Menschen auf Selbstverwirklichung, Glück und Füreinanderdasein keinen Raum mehr lassen. Das Konsumieren lenkt das Denken und Handeln der Menschen, die keine Zeit für Zuwendung und Zuneigung investieren wollen. Dies bringt der Mann mit dem immer wiederkehrenden Satz zum Ausdruck: „Schuhe sind die Lieblingsspeise der Hyänen“. Die Hyäne als Metapher trägt zur Atmosphäre der Aggression, Spannung und Bedrohung bei. Sie veranschaulicht die potenzielle Gefahr, durch die übertriebenen Schuheinkäufe der Frauen ausgeht. Denn der Soldat hat einerseits Angst vor den Frauen, aber auch davor, sein wichtigstes Ziel, das Grab zu besuchen, nicht erreichen kann, andererseits entsteht ein aggressiver Wunsch nach Rache. Eine zweite Ebene öffnet sich, wenn man sich das Jagdverhalten der Hyänen vor Augen führt. Durch ihre nahezu endlose Kondition ‚erlaufen‘ sie ihre Beute bis zur Erschöpfung. Es gibt keinen schnellen Tod durch Biss oder Ähnliches. Zunächst wird das Beutetier bis zum Zusammenbruch gehetzt und dann bei lebendigem Leibe in Stücke zerrissen. Insofern ist der Soldat ein gehetztes Opfer. Aber es gibt auch Tiere, wie Büffel oder Löwen, die den Hyänen selbst gefährlich werden können, wenn sie ihnen zu nahe kommen. Das könnte auch bei dem Soldaten passieren.

Konflikt und Krise: Die Hyänen-Metapher in der Erzählung betont den Konflikt und die Krise, mit denen die Charaktere konfrontiert sind. Sie verdeutlicht, dass die Frauen sich wie wilde Tiere verhalten und kritisiert den moralischen Verfall und verstärkt das Gefühl der Verzweiflung und Ausweglosigkeit, Hoffnungslosigkeit und Isolation. Lenz wollte mit der Tiermetapher Hyäne die Moral, zwischenmenschliche Beziehungen in der Gesellschaft sichtbar machen. Der ehemalige Soldat gesteht seine Machtlosigkeit. Seine Situation deutet darauf hin, dass echte Menschlichkeit in der Konsumgesellschaft der Nachkriegszeit keinen Raum mehr hat. Es findet mit den Frauen kaum eine Kommunikation statt. Es wird nur noch die Perspektive des Amerikaners auf seine bittere Kriegserfahrung, die aktuelle Situation und damit verbundene Ängste und Sorgen geschildert. Darin erweist sich auch die Hoffnungslosigkeit. Der Soldat, der seinen Gesprächspartner liebe- und ehrfurchtsvoll mit „Nachbar“ anspricht, erlebt die Gemeinheiten der Alltagswelt. Seine Hoffnungen münden in Enttäuschungen. Zeitknappheit, Emotionale Kälte, Desinteresse an Krieg(-serlebnisse) und den damit verbundenen Bedürfnissen des Mannes/Vaters als ehemaliger Soldat, damit einhergehend auch Desinteresse an Mitmenschen: So werden die Frauen in der Geschichte charakterisiert. Sie sind konsumwütig und schrecken nicht davor ab, den Mann in bestimmte Verhaltensmuster zu drängen. Der Erzähler ist warmherzig, gesprächig/redselig und interessiert. Nur er zeigt ein empathisches Verhalten gegenüber dem bemitleidenswerten Amerikaner, der im Krieg gegen den Feind zum Helden aber in Friedenszeiten durch seine Familie zum Opfer wird. Neben den traumatischen Erlebnissen im Krieg degradiert Lenz den ehemaligen Soldaten und amerikanischen Ehemann dreifach als Opfer. Hinzu kommen der anschwellende Konflikt in der Familie (er wird Opfer der Konsumgesellschaft) und die persönliche Krise, in die der Mann immer mehr hineinschlittert. Durch das sich wiederholende Bild der Hyäne unterstreicht Lenz die anschwellende Bedrohung und Angst – der Spannungsbogen spitzt sich durch die Metapher stark zu. Gleichzeitig wird der Fall des Opfers dadurch umso tiefer und schmerzhafter.

3.3. Erzählprosawerk: *Sirtlan* von Necip Fazıl Kısakürek

Die Geschichte *Sirtlan* handelt von einem Mann, der zu Pferd von A nach B reist und sich aufgrund der widrigen winterlichen Verhältnisse gezwungen sieht, unterwegs in einem Dorf zu übernachten. Wenn auch die harten winterlichen Bedingungen ihm und seinem Pferd einiges abverlangen, kann er diesem Moment etwas Schönes und Romantisches abgewinnen. Doch plötzlich wird diese Stimmung gebrochen. Kurz vor seiner Ankunft, feuert er sein Jagdgewehr zweimal hintereinander ab. Auf einem Friedhof beobachtet er zunächst etwas Unbestimmbares. Da sich sein Pferd jedoch vor Angst stehen bleibt, unruhig wird, sich erfolglos auszurichten versucht, erfasst auch ihn die Angst und er feuert sein Gewehr zweimal in diese Richtung ab, in welche sein Pferd blickt, er jedoch nur etwas erahnt. Das zuvor sich nur mit großer Mühe im tiefen Schnee fortbewegende Pferd, galoppiert nun mit vollem Tempo gen Dorf. Auch den Reiter versetzen die noch nachhallenden Schussgeräusche, die die stille Nacht durchbohren, in zusätzliche Furcht. Vom Jäger wird er zum Gejagten. Als die Tür des Ortsvorstehers sich öffnet, blickt ihm ein Junge mit hängendem Gesichtsausdruck. Dieser begleitet ihn in das Wohnzimmer, wo er auf eine Versammlung von Männern trifft. Ungewöhnlich ist jedoch die Stille im Raum. Die ursprüngliche Stille der winterlichen Nacht scheint sich in diesen Raum übertragen zu haben. Keiner beachtet den Fremden, keiner rührt sich. Ihm fallen das Heilige Buch des Koran auf einem kleinen Tisch und eine Standuhr auf, deren deutlich vernehmbares Ticken die Pein im Raum zu messen scheint. Nach einer Weile spricht ihn der Ortsvorsteher auf die Schüsse an, ob er etwas davon vernommen habe bzw. etwas darüber wisse. Der Reisende verneint. Daraufhin pocht es an der Tür. Dorfbewohner, die den Schuss gehört haben, bringen eine tote Hyäne, die sie nach den Schüssen am geöffneten Grab auf dem Friedhof fanden und legen ihn in der Mitte des Raumes ab. Zwischen seinen scharfen Zähnen hängt noch ein blutverschmierter, reinweißer Stofffetzen heraus. Sie hätten sie an dem Tag am ausgehobenen Grab gefunden. Das Tier hätte das Grab ausgegraben, die Tote herausgeholt und das Leichentuch auseinander genommen. Die Geschichte endet mit dem Zuflüstern eines Dorfbewohners in das Ohr des Fremden: „Weißt Du? Wir haben heute die junge Frau des Ortsvorstehers beerdigt . . . “ (dt. Ü: S.A, S. 30). Die Geschichte endet mit dieser Information. Was geschehen ist erfährt der Leser nicht – aber der undurchschaubare Kontext des Geschehens wirkt geheimnisvoll und bedrohlich.

Wie so oft in Kısakürek's Werken gehen auch in diesem sehr dichten Stück existenzielle Themen wie Angst, Zweifel, Einsamkeit, Isolierung, Bedrohung, Schrecken, Zerstörung, Tod und Metaphysik einher. Kısakürek richtet den Blick auf die harte Lebenswirklichkeit der anatolischen Bevölkerung Mitte des 20. Jahrhunderts. Von der Euphorie der ersten Jahre nach der Gründung der Türkischen Republik ist in dem durch die Kriegserfahrung gebeutelten Land nichts mehr zu spüren. Die anatolische Landbevölkerung ist mitunter die größte Leidtragende. Vor diesem zeitgenössischen Hintergrund nutzt der Schriftsteller die Hyäne-Metapher, um dieses Stimmungsbild zwischen Macht und Ohnmacht, Zivilisation und Verrohung einzufangen. Kısakürek nimmt die Hyäne in seine Geschichte auf, um eine unbestimmbare, rätselhafte und bedrohliche Figur und Stimmung zu erzeugen. Die Erzählung beginnt mit dem Aufbruch der Hauptfigur als Reisender durch Anatolien. Es wird dunkel und kurz vor Ankunft in einem Dorf wird sein Pferd plötzlich unruhig.

Alabildiğine koşan atım, birdenbire ön ayaklarını gerip olduğu yere mıhlanıverdi. Dizlerine kadar kara batmış, başını mezarlara doğru çevirmiş, hızlı hızlı soluyordu. [. . .] At [. . .] huysuzlanıyordu. Bir şeyden ürkmüş olmalıydı. [. . .] Atım ani bir hırıltı çıkararak geriye doğru zıplamak istedi. Şaha kalkmak istiyor gibi birkaç kere ön ayaklarını karın içinden kurtarmaya çabaladı. (Kısakürek, 1928, S. 28)

[Mein Pferd, das so schnell es konnte galoppierte, streckte plötzlich seine Vorderbeine aus und blieb wie festgenagelt stehen geblieben. Es war bis zu den Knien im Schnee begraben, sein Kopf den Gräbern zugewandt, schnell schnaufend. [. . .] Das Pferd [. . .] wurde unruhig. Er musste vor etwas erschrocken sein. [. . .] Mit einem plötzlichen Röcheln wollte mein Pferd nach hinten springen. Als würde es sich aufrichten wollen, versuchte es mehrmals seine Vorderbeine aus dem Schnee zu befreien.] (dt. Ü: S.A., S. 28)

Die Geschichte *Sirtlan* (Hyäne) von Kısakürek thematisiert den Kampf zwischen Gut und Böse in der menschlichen Natur. Metaphorisch wird dies durch das Pferd und die Hyäne abgebildet. Pferde sind beliebte Tiere - sowohl in der deutschen als auch in der türkischen Volkskultur - und sie können als treue, furchtlose und schützende Begleiter auftreten. Durch ihren sechsten Sinn können sie zudem auch als warnende und helfende Wesen hervortreten (vgl. Keleş, 2016). In diesem Zusammenhang dient das Pferd in der Erzählung von Kısakürek als Gegenpol zur Hyäne. Das Erschrecken, die Angst und das Anhalten und das Reagieren des Pferdes tragen zur Enthüllung eines Geheimnisses bei. Das Pferd warnt vor etwas Unbekanntem, vor einer Gefahr. Pferde werden nämlich oft als Symbole für Stärke, Freiheit und Macht betrachtet. Die Hauptfigur geht zum Friedhof und entdeckt ein komisches Wesen, das einem Tier gleicht, das den Körper einer Frau zerstückeln will, die gerade begraben wurde. Die Bedrohung durch die Hyäne wird zuerst vom Pferd wahrgenommen. So begegnet die Hauptfigur in der Nacht bei Kısakürek zuerst einer einem nicht erkennbaren Wesen, das in einem Friedhof in einem Grab die Erde ausgräbt. Der Reisende erschreckt sich vor dem Wesen nimmt die Schusswaffe, die er bei sich trägt und erschießt die Gestalt, die er für einen Menschen hält (wobei er auch nicht in der Nacht genau erkennen konnte, was das für eine Gestalt ist). Nach dem Schuss raste das Pferd mit voller Geschwindigkeit vorwärts und das Echo der Gewehrschüsse hörte man im ganzen Dorf und auf das der Reisende zureitet.

In Necip Fazıl Kısakürek's Werk *Sirtlan* (Hyäne) spielt der Friedhof im Zusammenhang mit der Hyäne eine symbolische Rolle. Der Friedhof ist ein Ort der Vergänglichkeit, der Einsamkeit und des Verlusts, wo der Protagonist mit inneren und äußeren Konflikten konfrontiert wird. Der Erzähler

konfrontiert den Reisenden angekommen im Haus des Dorfvorstehers mit einer ungewöhnlichen Verhaltensweisen der Menschen. Der Reisende nimmt eine seltsame morbide Situation wahr. Es herrscht Stille und niemand interessiert sich für den Gast. Der Dorfvorsteher ist nachdenklich und niemand spricht. Nur ein Diener bietet ihm nach einer Weile ängstlich einen Sitzplatz an. „Muhtar başını çevirmeden bulanık gözleriyle yüzüme baktı. Ötekiler kıpırdanmadılar bile. . . [. . .] Sanki, ben gelmeden bir dakika evvel bu evden bir ölü çıkmış, bu odada bir fâcia kopmuş gibi ortada anlatılmaz bir hâl vardı.“ (Kısakürek, 1928, S. 29f) [„Der Dorfvorsteher sah mich mit seinen verschwommenen Augen an, ohne den Kopf zu drehen. Die anderen rührten sich nicht einmal . . . [. . .] Es herrschte eine unbeschreibliche Situation, als ob eine Leiche eine Minute vor meiner Ankunft dieses Haus verlassen hätte, als hätte sich in diesem Raum eine Tragödie ereignet.“] (dt. Ü: S.A.)

Auf die Frage des Dorfvorstehers, ob der Reisende von dem Schuss gehört habe, antwortet der Reisende nicht wahrheitsgemäß. Er tut so, als habe er nichts gehört und gesehen. Hier der Dialog zwischen dem Reisenden und dem Dorfvorsteher:

Muhtarın kıpırdayan dudaklarından hafif bir ses çıktı: -Efendi, safâ geldin, kusura bakma! Saat bir iki dakika daha tık tık işledi. Yine muhtarın sesi: Demin mezarlık tarafından iki tüfek sesi duyduk. Siz o zaman her halde yoldaydınız. Neydi o sesler? Muhtara, tüfeği kendim attığımı gizleyerek hiçbir şeyden haberim olmadığını söyledim. (Kısakürek, 1928, S. 30)

[Eine schwache Stimme kam aus den sich bewegenden Lippen des Dorfvorstehers: - Herr, herzlich Willkommen. Es tut mir leid! Die Uhr tickte noch ein, zwei Minuten. Wieder die Stimme des Dorfvorstehers: -Wir haben vorhin zwei Gewehrschüsse vom Friedhof her gehört. Wahrscheinlich waren Sie zu diesem Zeitpunkt unterwegs. Was war das? Verheimlichend, dass ich selber das Gewehr gefeuert hatte, sagte ich dem Dorfvorsteher, dass ich von nichts wisse.] (dt. Ü: S.A.)

In dieser Geschichte geht es darum, die zwischenmenschliche Beziehung, ein seltsames Verhalten darzustellen und das wirkliche Geschehen zu verbergen. Nachdem die Dorfbewohner den Raum betraten und die Leiche eines wilden Tieres in der Mitte zurückließen, stellt sich erst heraus, dass es sich hierbei um eine Hyäne mit gesprenkeltem Fell und einem blutgetränkten weißen Tuch, das zwischen ihren scharfen Zähnen hing, handelt. Der Leser erfährt vom Tod der Frau des Dorfvorstehers erst am Ende der Geschichte, nachdem die Männer des Dorfes das tote Tier in das Haus des Dorfvorstehers gebracht hatten. Die Dorfleute sagen, dass es sich hier um eine Hyäne handelt und dass sie die Frau des Dorfvorsteher heute begraben hatten.

Köylülerden biri dedi ki: -Tüfek sesleri üzerine mezarlığa gittik. Ne görelim? Bugün kazdığımız mezarın başında bu sırtlan vurulmuş yatıyor! Mezarı açmış, ölüyü çıkarmış, kefeni didik didik etmiş. . . Odanın havasında derin bir şaşkınlık dondu. O zaman ta yanımda oturan siyah sakallı, siyah şalvarlı köylü, kulağıma eğilerek fısıldadı: -Haberin varmı? Muhtarın genç karısını bugün gömdük. . . (Kısakürek, 1928, S. 30)

[„Einer der Dorfbewohner sagte: -Als wir Schüsse hörten, gingen wir zum Friedhof. Und was sehen wir? Diese Hyäne liegt tot am Grab, das wir heute ausgehoben haben! Sie hat das Grab geöffnet, das Leichnam herausgeholt und das Leichentuch in zig Teile zerfetzt . . . Ein tiefes Erstaunen erstarrte in der Luft. Dann beugte sich ein neben mit sitzender Dorfbewohner mit schwarzem Bart und schwarzer Hose [Şalvar] an mein Ohr und flüsterte: - Hast Du mitbekommen? Wir haben heute die junge Frau des Dorfvorstehers begraben.“] (dt. Ü: S. A.)

Mit der bedrückenden und symbolischen Atmosphäre bildet Kısakürek die brutale und undurchschaubare Lebensrealität in Anatolien ab. Der Leser mag schockiert sein, dass der Leichnam

von einer Hyäne herausgeholt wurde, doch für die Figuren in der Erzählung scheint es nicht Ungewöhnliches zu sein. Sie scheinen mit der Grausamkeit, die die Natur mit sich bringen kann, irgendwie arrangiert zu haben. Die Leserschaft kann nicht verstehen, worum es hier geht. Scheinbar öffnet sich für die Leser ein weiteres Gesprächsthema: „Hast du mitbekommen? Wir haben heute die junge Frau des Dorfvorstehers begraben.“ (dt. Ü: S.A.) Aber die Leser werden mit diesem Schockmoment alleine gelassen, denn mit dieser Information endet die Geschichte. In gewisser Weise drückt sich in der Ohnmacht der Leser auch die Hilflosigkeit und das Ausgeliefertsein der Dorfbewohner aus. Über den Reisenden Ich-Erzähler erfahren wir in Kısakürek's Erzählprosawerk auch etwas über die harten Lebensbedingungen der ländlichen Bevölkerung Anatoliens. Im Folgenden wird die Funktion und Rolle der „Hyäne“ in der türkischen Erzählkultur näher betrachtet.

3.4. Hyäne-Metapher im Kurzprosawerk *Sırtlan* (Hyäne) von Necip Fazıl Kısakürek

Die Hyäne von Necip Fazıl Kısakürek ist keine Zuschreibung wie bei Lenz. Hierbei geht es um eine echte Hyäne, die aber dennoch als Metapher weitere Sinnebenen öffnet. Sie übernimmt unterschiedliche Funktionen, um verschiedene Aspekte der menschlichen Natur und der Gesellschaft zu symbolisieren.

Grausamkeit und Rücksichtslosigkeit: Die Hyäne gilt z.B. aufgrund ihres Jagdverhaltens im metaphorischen Sinne für grausam und rücksichtslos. Derart, dass sie auch nicht davor zurückschreckt Leichen auszugraben und Gräber zu plündern. Damit könnte sie einerseits für die rohe Gewalt und Grausamkeit der Naturgesetze stehen, andererseits für die dunklen Seiten der menschlichen Natur, die selbst wiederum als Produkt dieser Geographie selbst zu einem brutalen und rücksichtslosen Geschöpf werden kann.

Überlebenskraft und Stärke: Die Hyäne symbolisiert die Stärke und Überlebenskraft des Menschen in der Wildnis, so zumindest könnte man die anatolische Hochebene und das Hinterland zu dieser Zeit noch betrachten. Immerhin ist die wahrhaftige Begegnung mit einer Hyäne realistisch. Die Fähigkeit, in schwierigen Umgebungen zu überleben ist auch für diese Menschen kennzeichnend. Beispielsweise wird dies durch die Reise der Hauptfigur, des Erzählers, zu Pferd veranschaulicht, bei tiefen Schnee in eiskalter Nacht. Zudem ist er dazu in der Lage über die ‚Natur‘ und die ‚Nacht‘ zu siegen, in dem er das wilde Tier bei Nacht tötet.

Täuschung und Moral: In der Geschichte von Kısakürek wird die Hyäne mehrfach genutzt, um bestimmte Dinge zu thematisieren, auch hinterlistige und betrügerische Charaktere. Die Szene mit der toten Hyäne im Raum ruft zunächst Ekel und Unbehagen hervor. Gleichzeitig lösen sich zum einen Fragen in den Köpfen der Dorfbewohner im Raum auf, zum anderen entstehen neue Frage, wie die tiefe, fast schon beunruhigende Stille im Raum verstanden werden kann. Der Reisende erfährt vom Tod der jungen Frau. Damit entsteht auch ein beklemmendes Rätsel für die Lesenden. Denn mit dieser Information endet die Kurzgeschichte Kısakürek's. Eine moralische Ebene entsteht durch den Kadaver im Raum und durch die Konfrontation des Reisenden mit seiner Lüge. Diese für ihn sicherlich unangenehme Situation konfrontiert auch die Lesenden mit dem möglichen Fortgang der Geschichte. Dies könnte als moralischer Appell an die Ehrlichkeit aufgefasst werden.

4. Vergleich und Schluss

Die Metapher der Hyäne ist literarästhetisches Stilmittel (Metapher) zur Veranschaulichung und Verdeutlichung zwischenmenschlicher Beziehungen und Verhaltensweisen im Spiegel der Gesellschaft und der Natur. Solche Metaphern vereinfachen komplexe Zusammenhänge, machen diese greifbarer und verständlicher. Insgesamt können Hyänen in der Literatur, je nach Kontext und Autor, verschiedene Funktionen und Rollen haben. Sie können als metaphorische Figuren verwendet werden, um bestimmte Themen oder Charaktere zu veranschaulichen, oder um eine bestimmte Stimmung oder Atmosphäre der Angst und Unsicherheit zu stiften oder auch die brüchige Grenzen zwischen Mensch und Tier sowie zwischen Zivilisation und Wildnis aufzuzeigen. Hyänen sind sowohl in der deutschen als auch in der türkischen Erzählkultur mit negativen Assoziationen behaftet. Lenz und Kısakürek verwenden die Hyäne-Metapher als ein literarisches Mittel, um das Handeln einzelner Figuren moralisch bloßzustellen. In Siegfried Lenz' *Lieblingsspeise der Hyänen* und Necip Fazıl Kısaküreks *Sırtlan* erscheint die Hyäne bereits im Titel. In beiden Werken wird die Hyäne wiederkehrend benutzt, um Aspekte wie Angst, Trauer, Trauma, Tötung, Tod, den Kampf der Charaktere um ihre Menschlichkeit und moralische Integrität inmitten von Gewalt, Grausamkeit, Härte, Rücksichtslosigkeit und Zerstörung zu umkreisen. Durch die Hyäne wird in beiden Erzählungen eine unangenehme, düstere Situation umschrieben, sodass eine beklemmende und bedrohliche Atmosphäre entsteht. Das Verhalten der Menschen wird als skrupellos und opportunistisch dargestellt, vergleichbar mit dem Verhalten von Hyänen. Die unwissentliche und einem Angstimpuls geschuldete Tötung der Hyäne durch den Reisenden treibt die Zweifel an rationalem Handeln auf die Spitze. Rahmenbedingungen, die als extrem empfunden werden (Konsumgier und wilde Natur) dienen in beiden Werken als Projektionsfläche, auf der sich die Handlungen um die menschliche Natur, Angst, Moralität, die dunklen Seiten des Lebens ausbreiten. Insgesamt beschreiben beide Kurzprosawerke das Eindringen in düstere und unheimliche und nicht durchschaubare Situationen in denen die Charaktere mit ihren eigenen Dämonen und Geheimnissen konfrontiert werden. Beide Autoren haben mit der Hyäne eine bedrohliche Darstellung des Geschehens geschaffen. In der Erzählung von Kısakürek wird das Wesen/die Hyäne erschossen, weil es unmoralisch ist, Gräber zu schänden – was nicht nur durch Hyänen passiert. Dabei wird der Mensch potentiell zum unmoralischen Wesen, weil er selbst tötet ohne zu wissen, wer warum am Grab ist. Der Protagonist schießt aus Angst, ohne zu wissen, was er tut. Tierisches und menschliches Handeln liegen eng beieinander. Durch den Ritt durch den Wald werden auch die gnadenlosen Lebensbedingungen in Anatolien und damit auch die Beziehung der menschlichen Natur zu seiner Umwelt kritisch hinterfragt. Durch den Friedhof und die Ausgrabung der Leiche durch die Hyäne nimmt die Erzählung bei Kısakürek auch bedrohliche Formen an: Ein schonungsloser Fingerzeig von Kısakürek auf das ländliche Leben in manchen Gegenden in Anatolien. Gefühlszustände wie Furcht, Angst, Mitleid werden beim Leser geweckt.

In beiden Erzählungen sind die Hauptfiguren auf einer Reise und werden mit sich selbst konfrontiert, mit der menschlichen Natur, mit ihren Ängsten. Im wahrsten Sinne des Wortes mit „Grenzsituationen“. Alle Reisen sind eine Abrechnung mit sich selbst. In Lenz' Erzählung gibt

es den amerikanischen Veteranen, der sich selbst finden möchte und versucht, ein Trauma an seiner Vergangenheit zu überwinden, der aber von den egoistischen ‚Grausamkeiten‘ der Frauen, die ihn nur ausnutzen und sich für ihn und seine Wünsche überhaupt nicht interessieren. Beide Autoren deuten darauf hin, dass es extreme Lebenserfahrungen gibt, die den Menschen nicht loslassen. Beide Werke befassen sich mit der Konfrontation menschlichen Verhaltens, Trauer, Trauma, Angst, Grausamkeit, Tod und die Auseinandersetzung mit der Vergangenheit. Beide Autoren vergegenwärtigen mit der Hyäne grausame Zustände, aggressive Tendenzen und unterstreichen die Atmosphäre des Unheimlichen. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass beide Geschichtenerzähler mit der Hyäne als Metapher auf unangenehme und negative gesellschaftliche Phänomene verweisen. Das Ende des Ersten Weltkrieges besiegelte gleichermaßen das Ende des Osmanischen Reiches und war gewissermaßen auch der Beginn der Befreiungskriege, die 1923 in der Gründung der modernen Türkei mündeten. Während Kısakürek hinter den Vorhang der allgemeinen Euphorie in der türkischen Bevölkerung nach der Gründung der modernen Türkei blickt und dabei auf die Lebensverhältnisse in Anatolien aufmerksam macht und eine soziale Aspekte sichtbar macht, ist es bei Lenz der amerikanische Kriegsveteran, der, obwohl er „Sieger“ im Zweiten Weltkrieg war, Opfer seiner Frau und seiner Tochter wird, die ihrerseits dem Konsum verfallen sind und dem Vater die Verarbeitung seiner Kriegserfahrungen nicht ermöglichen. Mit der Hyäne als literarästhetisches Gestaltungsmittel gelingt es den beiden Autoren in der Kurzprosa zwischenmenschliche Erfahrungen, die Verarbeitung von Angst, Trauma, Tod und Trauer, aber auch Konflikte in der Gesellschaft greifbarer zu machen. In *Lieblingsspeise der Hyänen* wird die eigensinnige, gierige und rücksichtslose Jagd der Frauen nach Schuhen mit dem Verhalten von Hyänen verglichen. Ihr Hunger nach diesen Produkten der Konsum- und Industriegesellschaft scheint unendlich zu sein. Dabei können sie als Opfer des Systems betrachtet werden, die blind und emotionslos dem Diktat des wirtschaftlichen Systems folgen und ihre Umgebung und die sie umgebenden Menschen und deren seelische Bedürfnisse nicht wahrnehmen. Und es ist erstaunlich, dass der ehemalige Soldat sich in eine totale Abhängigkeit der Frauen begibt und von ihnen in gewisser Weise einsperren lässt. War er vor der Reise noch gefangen in seinen Erinnerungen an den Krieg, kommt eine zweite Gefangenschaft durch die Frauen hinzu, die ihn quasi handlungsunfähig machen und zur Passivität verdammen. Der Soldat, der trotz mehrfacher lebensbedrohlicher Umstände den Krieg als Kampfflieger überlebt hat und als ein Held gesehen werden kann, wird zu einem Antihelden, zu einem „Schwächling“ degradiert, der nicht im Stande ist, den letzten Schritt für eine Begegnung mit seinen Erinnerungen aus eigener Kraft zu bewältigen, während er den ganzen Weg über den Atlantik auf sich genommen hat. Seine einzige Aktivität besteht darin, sich dem fremden Deutschen zuzuwenden und ihm seine Geschichte zu erzählen – aber erst nachdem er Alkohol konsumiert hat. Der Mann, der seine ganz persönlichen Erinnerungsorte aus der Kriegszeit wiedersehen möchte, wird völlig passiv dargestellt, der im Normalzustand nicht in der Lage ist, über Gefühle zu reden. Man erfährt über den Amerikaner nur, dass er im Krieg offensichtlich handlungsfähig war und jetzt das Ziel seiner Reise nicht erreichen kann und gegenüber den Frauen machtlos ist. Er lässt sich von seinen Frauen „einsperren“. Er wird zum Opfer. In der Repetition vergleichbarer Aktionen spiegelt sich das brutale Jagdverhalten der Frauen wieder. Der

Veteran wird also nicht nur durch seine Erinnerungen verfolgt, sondern auch durch das immer wiederkehrende und sich wiederholende Konsumverhalten der Frauen zur mentalen Erschöpfung getrieben, dem der Körper schließlich irgendwann auch unterliegt. Dabei können auch die als Frauen gewissermaßen als Opfer der Konsumindustrie betrachtet werden, womit die Hyäne-Metapher auch eine Gesellschaftskritik ist. Indem er die Frauen als Schuhe fressende Hyänen bezeichnet, bringt er auch die Angst des einstigen Kriegsteilnehmers zum Ausdruck.

In *Sirtlan* von Kısakürek gibt es eine zweifache echte Bedrohung: einmal durch das Wetter, und dann durch das Wesen, das über ein Hügel gebeugt, nur von hinten gesehen werden kann und von dem man nicht weiß, ob es ein Tier oder ein Mensch ist. Diese reale Gefahr führt dazu, dass der Protagonist so schnell er kann, auf das Objekt schießt. Erst später erfährt man, dass dieses Wesen eine Hyäne war. Die Angst, die der Protagonist hatte, war also nicht die Angst vor einer Hyäne, sondern eine Angst in einer nicht genau bestimmbar und bedrohlich erscheinenden Situation. In der Erzählung von Kısakürek geht es um einen konkreten Anlass, so dass man als Leser seiner eigenen Fantasie ausgeliefert ist. In der Erzählung von Lenz werden die Mutter und die Tochter als Hyänen benannt. Lenz demaskiert und konterkariert die Konsumwelt. Die Hyäne bei ihm ist eine Zuschreibung und hat eine verachtende negative (sogar etwas witzige) Etikette, die für die beiden Frauen steht und nichts mit einer konkreten Hyäne gemein hat, während es bei Kısakürek eine wirkliche Begegnung mit einer echten Hyäne (einmal lebend und einmal in totem Zustand) ist. In beiden Kurzprosaerwerken bietet die Hyäne als fiktionaler Gegenstand ein Irritationspotential. Insgesamt hilft sie die Themen und Botschaften in der Geschichte zu unterstreichen und dem Leser ein tieferes Verständnis über die menschliche Natur zu ermöglichen. Sowohl im türkischen als auch im deutschen Literaturraum wird die Hyäne als Tiersymbolik zur Visualisierung der unschönen, unheimlichen, bedrohlichen, angsterregenden Aspekte, Situationen und Verhaltensweisen verwendet. Sie reflektiert einen Mangel an moralischem Kompass. In beiden Erzählungen sind die Hauptfiguren Reisende. In Lenz' Erzählung ist die erneute Begegnung mit den persönlichen Erinnerungsorten des Zweiten Weltkriegs der eigentliche Reiseanlass des Amerikaners. In der türkischen Erzählung wird der Grund der Reise nicht genannt. In Bezug auf den Umgang mit der jeweiligen bedrohlichen Situation erfährt man jedoch, dass der Reisende bei Kısakürek Tatsachen schafft und das zunächst unbestimmte Wesen erschießt, unwissend, was er eigentlich getan hat. Bei Lenz' Amerikaner dagegen bleibt es am Ende bei der mehrdeutigen Drohgebärde, dass er „weiß, was er zu tun habe“.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author have no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

ORCID:

Seval AYNE 0000-0002-8804-3325

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

Kısakürek, N. F. (1928). *Hikâyelerim*. İstanbul: Büyükdoğu Yayınları.

Lenz, S. (1958). *Gesammelte Erzählungen*. Hamburg: Hoffmann und Campe Verlag.

Sekundärliteratur

Beyaz, Y. (2013). Necip Fazıl Kısakürek'in Hikayeleri Üzerine Bir İnceleme. *Dil ve Edebiyat Araştırmaları*, 7. Kış, 161-179. https://isamveri.org/pdfdrg/D03437/2013_7/2013_7_BEYAZY.pdf

Drodowski, G. (1997). *Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. 2. Auflage. Duden Band 7. Mannheim: Dudenverlag.

Dtv junior Lexikon. (1980). *Ein Lexikon für die Jugend*. Band 3: Hickory-Mozart. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

Friedrich, H. (1968). (Hrsg.) *Mensch und Tier*. München: Deutscher Taschenbuchverlag.

Grabovszki, E. (2011). *Vergleichende Literaturwissenschaft für Einsteiger*. Wien: Böhlau Verlag.

Keleş, N. (2016). Indo-Germen/Alman ve Turan/Türk Kavimleri Halk Kültüründe Atla İlgili İnançlar. İçinde: *Dil Bilimleri, Kültür ve Edebiyat*. (7). 251-299. Denizli: Pamukkale Üniversitesi Padam Yayınları.

Nürnberg, H. (1998). *Geschichte der deutschen Literatur*. 24. Auflage. München: Bayerischer Schulbuchverlag.

Şen, N. (2022). Cemal Hürşid'in Sırtlan Adlı Romanında Taşra Sıkıntısı. *Yeni Türk Edebiyatı Araştırmaları*, 14(27), 91-118.

Sözen, M. (2014). Şanlıurfa İli Çizgili Sırtlan. *Hyaena hyaena. Tür Eylem Planı*. (2015-2020). 1-36. <https://www.tarimorman.gov.tr/DKMP/Belgeler/T%C3%9CR%20EYLEM%20PLANI/CzgSirtlan.pdf>

Tan, M. (2016). Necip Fazıl'ın Hikâyelerinde Kaçınılmaz Son: Ölüm. *Rumeli De Journal of Language and Literature Studies*, 5(4). 64-75.

Vogt, J. (2011). *Wie analysiere ich eine Erzählung*. Paderborn: W. Fink Verlag.

Zitierweise / How to cite this article

Ayne, S. (2024). Hyäne als Metapher in der Kurzprosa von Siegfried Lenz und Necip Fazıl Kısakürek. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi- Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 52, 59-76. <https://doi.org/10.26650/sdsl2024-1494665>